

LE DICTIONNAIRE DES ECHECS

Chers amis, suite à la proposition de M. Luc Corbin évoquée dans le Courrier des Echecs n° 498 et après différents contacts avec de nombreux joueurs par correspondance, le *Petit dictionnaire international du jeu d'échecs* a considérablement avancé. La contribution la plus importante a été celle de M. Stéphane Faure qui nous a fait part du travail réalisé voici quelques années sur son site Internet. Avec lui nous remercions Yuri Ashuev (Russe), Aapo Haapanen (Finnois), Dannie Kjeldgaard (Danois), Angelo Lanzillota (Italien), Einar Herstad Hansen (Norvégien), Jurec Marcinkowski (Polonais), Tomas Micanek (Tchèque), André Nilsson (Suédois), Jesus Paul (Espagnol), Walter Reado (Hollandais), Anna Sigridur et Halldor Gretar (Islandais), Vitor Sousa (Portugais), Strac (Croate) pour leur aide précieuse. Naturellement tout ceci est encore bien incomplet et il conviendrait très certainement d'allonger la liste d'autres termes. D'autres traductions (turc, japonais...) sont déjà en cours, mais nous avons décidé de vous faire part, dès maintenant, de l'état de nos travaux afin que vous puissiez vous aussi participer activement à nos recherches. Nous sollicitons donc vos remarques, vos corrections et vos souhaits afin de pouvoir aller encore plus loin. Dans cette attente, nous espérons que toutes ces traductions (17 langues tout de même) vous permettrons de mieux dialoguer avec vos correspondants étrangers. Amici Sumus,

P. RUIZ-VIDAL

Français	Anglais	Allemand	Espagnol	Néerlandais	Danois	Finnois	Polonais	Tchèque
Abandonner	To resign	Aufgeben	Abandonar	-	-	Luovuttaa	Poddac sie	Vzdat se
Aile Dame	Queen's side	Damenflügel	Flanco de Dama	Dame zijde	Dronninge-siden	Kuningatarsivusta hetmanskie	Skrzydło	Damske kridlo
Aile Roi	Kingside	Königsflügel	Flanco de Rey	Konings zijde	Konge-siden	Kunigassivusta krolewskie	Skrzydło	Kralovske kridlo
Ajournement	Adjournement	Hängepartie	Aplazamiento	-	-	-	Gra odlozona	Preruseni
Amateur	Amateur	-	Aficionado	-	-	Amatööri	-	-
Analyse	Analyse	Analyse	Analisis	-	-	Analyysi	Analiza	Analysa
Attaque	Attack	Angriff	Ataque	Aanva	Angreb	Hyökkäys	Atak	Utok
Attaque double	Double attack	-	Ataque doble	-	-	Kaksoishyökkäys	-	-
Avantage	Advantage	Vorteil	Ventaja	-	-	Etu	-	-
Blanc	White	Weiß	Blanco	Wit	Hvid	Valkea	Biale	Bily
Blitz	Blitz	Blitz	Rapidas	Blitz	Lyn	Pikapeli	Blitz	Bleskovy sach
Bon (coup)	Strong	Starker	Bueno	Goed	Godt	Vahva	Silny	Silny tah
Bonne (position)	Good	Gut	Buena	Goed	Godt	Hyvä	Dobry	Dobry tah

Français	Anglais	Allemand	Espagnol	Néerlandais	Danois	Finnois	Polonais	Tchèque
Case	Square	Feld	Casilla	-	-	Ruutu	Pole	Pole
Cavalier	Knight	Springer	Caballo	Paard	Springer	Ratsu	Skoczek / Kon	Jezdec
Centre	Center	Zentrum	Centro	Centrum	Central	Keskusta	Centrum	Centrum
Clouage	Pin	-	Clavadura	-	-	Kiinnitys	-	-
Coin	Corner	-	Esquina	Hoek	Hjoerne	Nurkka	Naroznik / Rog	Roh
Colonne	File	Linie	Columna	-	Fil (?)	Linja	Linia	Sloupec
Combinaison	Combination	-	Combinación	-	-	Sommitelma	-	-
Contre-attaque	CounterAttack	Gegenangriff	Contraataque	-	Tegenaanval	Vastahyökkäys	Kontratak	Protiutok
Contre-jeu	Counterplay	Gegenspiel	Contrajuego	-	Kontraspil	Vastapeli	Kontrgra	Protihra
Coup	Move	Zug	Movimiento	Zet	Traek	Siirto	Ruch	Tah
Dame	Queen	Dame	Dama	Dame	Dronning	Kuningatar	Hetman	Dama
Découverte (Echec à la)	Discovered (Check)	-	En descubierta (Jaque)	-	-	Paljastus (-shakki)	-	-
Défense	Defence	Verteidigung	Defensa	Verdediging	Forsvar	Puolustus	Obrona	Obrana
Développement	Development	Entwicklung	Desarrollo	-	-	Kehitys	Rozwoj	Vyvin
Diagonale	Diagonal	Diagonale	Diagonal	-	-	Diagonaali	Diagonala / Przekatna	Diagonala
Doubleés	Doubled	Doppel	Doblado	Dubbel	Doblet	Kaksois(-sotilas)	Zdwojone	Zdvojeni
Drapeau	Flag	-	Bandera	Vlag	Kalde tiden	-	Choragiewka	Prekročni casu
Echange	Change	Abtausch	Cambio	-	-	-	Wymiana	Vymena
Echanger	To change	Tauschen	Cambiar	-	-	Vaihtaa	Wymieniac	Vymenit
Echec	Check	Schach	Jaque	Schaak	Skak	Shakki	Szach	Sach
Echecs	Chess	Schach	Ajedrez	Schaken	Skak	Shakki	Szachy	Sachy
Egalité (équilibre)	Balance	Ausgleich	Igualidad	-	-	-	Rownowaga	Vyrovnano (?)
En passant (prise)	En passant (Capture)	-	-	-	-	Ohestalyönti	-	-
Erreur	Mistake	Fehler	Error	-	-	Virhe	Blad	Chyba

Français	Anglais	Allemand	Espagnol	Néerlandais	Danois	Finnois	Polonais	Tchèque
Espace	Board room	-	Espacio	Ruimte	-	Tila	Przestrzen	-
Etouffé (mat)	-	-	Estofado	-	-	-	-	-
Etude	Study	-	Estudio	Studie	Studere	-	-	-
Faible	Weak	-	Flaco	Zwag	Svag	Heikko	Slaby	Slaby tah
Faux	Wrong	-	Erroneo	Fout	Forkert	Väärä	Zly	Spatny
Finale	Ending	Endspiel	Final	Eindspel	Slutspil	Loppupeli	Koncowka	Koncovka
Fou	Bishop	Läufer	Alfil	Loper	Loeber	Lähetti	Goniec	Strelec
Fourchette	Fork	-	Tenaza	-	-	Haarukka	-	-
Gaffe	Blunder	-	Torpeza	Blunder	-	Virhe	-	Chrubka
Gagner	To win	Gewinnen	Ganar	Winst	Sejr	Voitaa	Wygrac	Vyhrat
Gambit	Gambit	Gambit	Gambito	Gambiet	Gambit	Gambiitti	Gambit	Gambit
Initiative	Initiative	Initiative	Iniciativa	-	-	Aloite	Inicjatywa	Iniciativa
Isolé	Isolated	-	Aislado	Geisoleerd	Isoleret	Eristetty	Izolowany	Izolovany
Jouer	To play	Spielen	Jugar	-	-	Pelata	Grac	Hrat
Liés (Pions)	United	-	Ligados	-	-	-	Polaczone	Spojeni (pesci)
Maître	Master	Meister	Maestro	Meester	Mester	Mestari	Mistrz	Mister
Mat #	Mate	Matt	Mate	Schaakmat	Mat	Matti	Mat	Mat
Mauvais	Bad	Schlecht	Malo	Slecht	Skidt	Huono	Zly	Spatny
Menace	Threat	Dröhung	Amenaza	-	-	Uhka	Grozba	Hrozba
Milieu de partie	Middlegame	Mittelspiel	Medio-juego	Middenspel	Midtspil	Keskipeli	Gra srodkowa	Stredni hra
Noir	Black	Schwarz	Negro	Zwart	Sort	Musta	Czarne	Cerny
Nulle	Draw	Remis	Tablas	Remise	Remis	Tasapeli	Remis	Remis
Opposition	Opposition	Opposition	Oposición	-	-	-	Opozycja	Opozice
Ouverture	Opening	Eröffnung	Apartura	Opening	Aabning	Avaus	Otwarcie / Debiut	Zahajeni
Passés (Pions)	Free	Frei	Pasados	-	-	Vapaa	Wolny pion / Wolniak	Volny pesec
Pat	Stalemate	Patt	En tablas	Pat	Pat	Patti	Pat	Pat

Français	Anglais	Allemand	Espagnol	Néerlandais	Danois	Finnois	Polonais	Tchèque
Pendule	Clock	Uhr	Reloj	Klok	Ur	Kello	Zegar	Hodiny
Percée	Break	Abbruch	Horada	-	-	-	Przerwa	Prestavka
Perdre	To lose	Verlieren	Perder	Verlies	Nederlag	Hävitä	Przegrac	Prohrat
Perpétuel (Echec)	Permanent check	Dauerschach	Perpetuo	-	-	Ikuinen shakki	Wieczny szach	Vecny sach
Pièce	Piece	Figur	Pieza	-	-	Nappula	Figura / Bierka	Figura
Piège	Trap	Falle	Trampa	-	-	Ansa	Pulapka	Past / Lecka
Pion	Pawn	Bauer	Peon	Pion	Bonde	Sotilas	Pion / Pionek	Pesec
Point	Point	-	Punto	-	-	-	-	-
Position	Position	Stellung	Posición	-	-	Asema	Pozycja	Posice
Prendre	To capture	Schlagen	Tomar	-	-	Lyödä	Zabic	Vzit / Brat
Problème	Problem	Problem	Problema	Probleem	Problem	Shakkitehtävä	Problem	Problem
Promotion	Promotion	Umwandlung	Promoción	-	Promotie	Korotus	Promocja / Przemiana	Promena
Qualité	Exchange	Qualität	Calidad (?)	-	-	-	Wymiana	Vymena
Rangée	Rank	Reihe	Fila	Rij	-	Rivi	Linia	Rada
Roi	King	König	Rey	Koning	Konge	Kuningas	Krol	Kral
Ronde	Round	Runde	Ronda	-	-	-	Runda	Kolo
Roque	Castle	Rochade	Enroque	Rochade	Rokade	Linnoitus	Roszada	Rosada
Sacrifice	Sacrifice	Opfer	Sacrificio	-	-	Uhraus	Poswiecenie	Obetovat
Sous enveloppe (Coup)	Sealed (move)	Abgabezug	Sobre envoltura	-	-	Kuorisiirto	Zapisany ruch	Pecetici tah
Temps	Time	Zeit	Tiempo	Tijd	Tid	Aika	Czas	Cas
Tomber (drapeau)	To drop	-	Caer	-	Tabe	-	Opadac	Praporek
Tour	Rook	Turm	Torre	Toren	Taarn	Torni	Wieza	Vez
Tournoi	Tournament	Turnier	Torneo	-	-	Turnaus	Turniej	Turnaj
Variante	Variation	Variante	Variante	-	-	-	Wariant	Varianta
Zeitnot	Time trouble	Zeitnot	Apuras de tiempo	Tijdnood	-	Aikapula	Niedoczas	Casova tisen
Zugzwang	Zugzwang	Zugzwang	Zugzwang	Zetdwang	-	Siirtopakko	Zugzwang	Nevyhoda tahu

Français	Suédois	Italien	Norvégien	Portugais	Russe	Islandais	Croate	Roumain
Abandonner	Ge upp	Abbandonare	Å trekke seg	-	Sdavatsya	ð gefast upp	Predaj	A ceda
Aile dame	Damflygel	Lato di donna	-	Labo da Rainha	Ferzevyi flang	Drottningar- væfngur	Damina strana	Flancul damei
Aile Roi	Kungsflygel	Lato di re	-	Labo do rei	Korolevskiy flang	Kóngsvængur	Krlevja strana	Flancul regelui
Ajournement	Avbrott	Aggiornamento	-	-	Oblojenia partija	Biðskák	Odgoda / Prekid	Intrerupere
Amateur	-	Amatore	-	-	Lubitel'	-	-	Amator
Analyse	Analysera	Analisi	Analyse	-	Analiz	Skýringar	Analiza	Analisa
Attaque	Angripa / Atakera	Attacco	Angripe	Ataque	Ataka	Sókn	Napad	Atac
Attaque double	-	-	-	-	Dvoinoi udar	-	-	Atac dublu
Avantage	-	Vantaggio	Fordel	-	Preimuschestvo	Betri staða	Prednost	Avantaj
Blanc	Vit	Bianco	Hvit	Branças	Belyie	Hvitt	Bijeli	Alb
Blitz	Blixt	Blitz	-	-	Blitz	Hraðskák	Brzopotezni sah / Blit Cuger	
Bon (coup)	Stark	Forte	Sterk	Bom	Silniy	Ðflugur	Jak	Buna
Bonne (position)	Bra	Buona	God	-	Khoroचाia	Góður	Dobar	Buna
Case	Ruta / Fält	Casa	Felt	-	Pole	Reitur	Cetverokutan / Kvadratan	Casa
Cavalier	Springare	Cavallo	Hest / Knekt	Cavalo	Kon'	Riddari	Skakac / Konj	Cal
Centre	Centrum	Centro	Senter	-	Tsentr	Miðborð	Centar / Sredina ploce	Centru
Clouage	-	-	-	-	Sviazka	-	-	Legare
Coin	Hörn	Angolo	Hjørne	-	Ugol	Horn	Kut	Colt
Colonne	Linje	Colonna	-	Coluna	Viertikal	Lína	-	Coloana
Combinaison	-	Combinazione	-	-	Kombinatsia	-	-	Combinatie
Contre-attaque	Motangrepp	Contrattaco	Motangrep	Contra-ataque	Kontrataka	Gagnsókn	Protunapad	Contra-atac
Contre-jeu	Motspel	Controgioco	Mottrekk	Contra-juego	Kontrigra	Motspispil	-	Contra-joc
Coup	Drag	Mossa	Flytte	Jogada	Khod	Leikur	Potez	Mutare

Français	Suédois	Italien	Norvégien	Portugais	Russe	Islandais	Croate	Roumain
Dame	Dam	Donna	Dronning	Rainha	Ferz'	Drottning	-	Dama
Découverte (échec à la)	-	-	-	-	Otkrytyi (Chakh)-	-	-	Sah prin descoperire
Défense	Försvar	Difesa	Forsvar	Defesa	Zachtchita	Vörn	Obrana	Aparare
Développement	Utveckling	Sviluppo	Utviking	-	Razvitiye	Þroun	Prednost (?)	Dezvoltare
Diagonale	Diagonal	Diagonala	Diagonalt	-	Diagonal	Skálína	Dijagonala	Diagonala
Doubleés	Dubbel(-bonde)	Doppio	Dobled	Duplo	Sdvoyennyie (peshki)	Tvípeð	Poduplani	Dublate
Drapeau	Flagga	Bandiera	Flagg	Bandeira	Flajok	Fallinn	Zastavica	Steag
Echange	-	Cambio	En forandring	-	Razmenfigour	Uppskipti	Izmejena	Schimb
Echanger	-	Cambiare	Å forandre	-	Meniat'	Að skipta upp	Izmijeniti	A chimba
Echec	Schack	Scacco	Sjakk	Cheque	Chakh	Skák	Sah	Sah
Echecs	Schack	Scacchi	Sjakk	Xadrez	Chakhmaty	Skák, Tafl	Sah	Sah
Egalité (équilibre)	-	Posizione bilanciata	Balanse	-	Ravnaia Pozitsia	Jafnægi	Ravnoteza	Egalitate
En passant (prise)	-	-	-	-	Na prokhode (Vzyatiye)	-	-	En passant
Erreur	Misstag	Errore	Feilgrep / feil	-	Ochibka	Mistök	Pogreska	Greseala
Espace	Utrymme	Spazio	-	-	Prostranstvo	Rýmri staða	-	Spatiu
Etouffé (mat à l')	-	-	-	-	Spiortyi mat	-	-	-
Etude	Studera / Undersöka	Studio	Studere	Estudo	Etioud	Stúdera	Proucavati	Studiu
Faible	Svag	Debole	Svak	Fraco	Slabyi'	Veikur	Jak / Snazan	Slab
Faux	Fel	Sbagliato	Galt	Errado	Nepralvil'niy / Oshibochnyi	Rangur	Pogresan	Gresit
Finale	Slutspel	Finale	Slutt / Ende	Final	Endchpil / Okontchanyie	Endatafl	Zavrsnica	Final

Français	Suédois	Italien	Norvégien	Portugais	Russe	Islandais	Croate	Roumain
Fou	Löpare	Alfiere	Krysser / Løper / Biskop (?)	Bispo	Slon	Biskup	Lovac	Nebun
Fourchette	-	-	-	-	Vilka	-	-	Furculita
Gaffe	Allvarligt misstag	Errore	-	Engano / Tolico	Zevok / Grubaya ochibka	Afleikur	Gruba pogreska / Gafa Sahovsko sljepilo	
Gagner	Vinna	Vincere	Å vinne	Vitoria (?)	Vyigrat	Að vinna	Podijediti	A castiga
Gambit	Gambit	Gambetto	-	Gambito	Gambit	Bragð	Gambit	Gambit
Initiative	Initiativ	Iniziativa	Initiativ	-	Initsiativa	Frumkvæði	Inicijativa	Initiativa
Isolé	Isolerad	Isolato	Isolert	Isolado	Izolirovannaya (peshka)	Stakt	Izolirani / Osamljeni	Izolat
Jouer	Spela	Giocare	Å spille	-	Igrat'	Að tefla	Igrati	A juca
Liés (Pions)	Förenade	Pedoni uniti	-	-	Soyedinionnye (peshki)	Samstöð	Povezani (pjesaci)	Legati
Maître	Mästare	Maestro	Mester	Mestre	Master	Meistari	Majstor	Maestru
Mat #	Matt	Scacco matto	Sjakk matt	Mate	Mat	Mát	Mat	Mat
Mauvais	Dälig	Cattivo	Ille / dumt	Mau	Plokhoi	Slæmur	Los	Prost
Menace	Hot	Cattura	Avtale / Behandle	-	Ougroza	Hótun	Pritenja	Amenintare
Milieu de partie	Mittspel	Mediogiocco	Midt i spille	Meio-Jogo	Mittelchpil'	Miðtafl	Sredisnjica	Jocul de mijloc
Noir	Svart	Nero	Sort	Negras	Tchornyie	Svartur	Crni	Negru
Nulle	Remi	Patta	Likt	Empate	Nitchia	Jafntefli	Remi	Remiza
Opposition	Motstånd	Opposizione	Opososjon	Oposicao	Opozitsia	Andstæ	Opozicija	Opozitie
Ouverture	Öppning	Apertura	Åpning	Abertura	Debiout	Byrjun	Otvaranje	Deschidere
Passés (Pions)	Fribonde	Pedone passato	-	-	Svobodania	Frí (peð)	Slobodnjak	Liber
Pat	Patt	Stallo	-	Afogado	Pat	Patt	Pat	Pat
Pendule	Klocka	Orlogio	Klokke	Relogio	Tchasy	Klukka	Sat	Ceas
Percée	-	-	Ødelegge	-	Proryv	Hlé	Prekid	Patrundere
Perdre	Förlora	Perdere	Tape	Derrota (?)	Proigrat'	Tapa	Izgubiti	A pierde

Français	Suédois	Italien	Norvégien	Portugais	Russe	Islandais	Croate	Roumain
Perpétuel (Echec)	Evig schack	Scacco perpetuo	-	-	Vetchnyi Chakh	Práskák	-	Sah etern
Pièce	Pjäs	Pezzo	Stykke / Brikke	-	Figoura	Maður	Figura	Piesa
Piège	Fälla	Trappola	Felle	-	Lovouchka	Gildra	Zamka	Cursa
Pion	Bonde	Pedone	-	Peao	Piechka	Peð	Pjesak	Pion
Point	-	Punto	-	-	Otchko	-	-	Punct
Position	Stäning	Posizione	Posisjon	-	Pozitsia	Staða	Pozicija	Pozitie
Prendre	Ta, slå	Catturare	Å fange	-	Vziat'	Að drepa	Osvojiti	A captura / A lua
Problème	Problem	Problema	Problem	Problema	Zadatcha	Vandamál	Problem	Problema
Promotion	Promovering	Promozione	-	Promocao	Prevrachtchenie	Að vekja upp	Promocija	Transformare
Qualité	-	Scambio	Valutta	-	Katchevsvo	Skiptamunur	-	Calitate
Rangée	Rad	Linea orizzontale	-	Linha	Gorizental'	Röð	-	Linie
Roi	Kung	Re	Konge	Rei	Korol'	Kóngur	Kralj	Rege
Ronde	Rond	Round	-	-	Tour	Umferð	Kolo	Runda
Roque	Rokera	Arrocco	Slott	Roque	Rokirovska	Hróka	Top / Kula	Rocada
Sacrifice	Offer	Sacrificio	-	Sacrificio	Jertva	Fórna	Zrtvovati	Sacrificiu
Sous enveloppe (Coup)	Förseglingsdrag	-	-	-	Zapisannyi (Khod)	Biðleikur	Kovertiran potez	Mitare in plic
Temps	Tid	Tempo	Tid	Tempo	Vremya	Tími	Vrijeme	Timp
Tomber (drapeau)-	-	Cade la bandierina	-	Deixar	Upal flajok	Fella	Zastavica / Barjak	DTG = Depasire Timp Gandire
Tour	Torn	Torre	Sten	Torre	Ladia	Hrókur	Top / Kula (?)	Turn
Tournoi	Turnering	Torneo	Turnering	-	Tournir	Mót	Turnir	Turneu
Variante	Variant	Variante	Variasjon	-	Variant	Varijanta	Varianta	-
Zeitnot	Tidsnöd	Problemi di tempo	Problemer med tiden	Apuros de tempo	Tsainot	Tíþröng	Oskudica vremena	Criza de timp
Zugzwang	Dragtväng	Zugzwang	-	Zugzwang	Zugzwang	Leikþröng	Iznudica	Zugzwang